

Forschungswerkstatt Schweizer Lyrik, 24. Mai 2012, Seminar für AVL der Universität Zürich

„Trunken von wogenden Wiesen Heu“

Clà Riatsch und Luzius Keller über rätoromanische Lyrik und ihre Übersetzungen

Gespräch anlässlich der Buchpublikation von: Luzius Keller, *Quarta lingua quadrofon* (2011)

**Lyrik: unübersetzbar?**

**Text 1**

**Dante Alighieri, *Convivio* (ca. 1303-1306)**

[...] nulla cosa per legame musaico armonizzata si può de la sua loquela in altra transmutare, senza rompere tutta sua dolcezza e armonia. (*Convivio* VII:14-15, 1965:500)

**Text 2**

**Giorgio Orelli, *Tradurre poesia* (1986)**

[...] traduzione letteraria o poetica, il cui presupposto fondamentale e scoraggiante è l'intraducibilità, per consostanzialità di senso e suono, della poesia. Ma i poeti continuano, con fiducia o con disperazione, a tradurre altri poeti. (Orelli 1986:47)

**Text 3**

**Robert Frost (1874-1963)**

Poetry is what gets lost in translation.

**Text 4**

**Andri Peer, *La fadiusa fatschenda dal traductur* (1983)**

S'inclegia ch'alch va tuottüna a perder, quella savur da füm e da scorza d'larsch quel tun prüvè chi po reuschir be illa lingua da la mamma [...]. (Peer 1983:183)

Selbstverständlich geht trotzdem etwas verloren, dieser Duft nach Rauch und Lärchenrinde, dieser vertraute Ton, der nur in der Muttersprache gelingen kann [...].

**Lyrik-Übersetzungen aus dem Rätoromanischen**

**Text 5**

**Andri Peer, *Furnatsch* (1960)**

Amo scha tü sast tadar  
Resuna la bocca dal grip  
D'üna vusch be suldüm  
Chi nasch'illa not d'avuost  
Aivra da fains muantads  
E sflatschöz da forellas

**Text 5a**

**Peer/Schmidlin, *Furnatsch* (1980)**

Wenn du noch zu hören verstehst,  
so tönt der Felsenmund  
von einsamer Stimme.  
Sie entsteht in der Augustnacht,  
die trunken ist von windbewegten Heuwiesen  
und vom Klatschen springender Forellen.

**Text 5b**

**Peer/Keller, *Furnatsch* (2011)**

Noch tönt wenn du zu hören weißt  
Der Felsenmund und  
Von einsamer Stimme  
In Augustes Nächten  
Trunken von wogenden Wiesen Heu  
Und aufklatschenden Forellen

**Text 5c**

**Peer/Orelli, *Furnatsch* (1975)**

Ancora, se sai ascoltare,  
la bocca rupestre risuona  
d'una voce che nasce solitaria  
nella notte d'agosto ebbra  
di fieno ondante e di guizzi di trote.

**Text 6**

**Dante Alighieri, *Inf. XI***

Ma seguimi oramai, che'l gir mi piace;  
ché i Pesci guizzan su per l'orizzonta, (v. 112f.)

**Text 7**

**Eugenio Montale, *L'anguilla* (1940-1954)**

[...]  
tra gorielli di melma finché un giorno  
una luce scoccata dai castagni  
ne accende il guizzo in pozze d'acquamorta, (v. 10ff.)

**Text 8**

**Giorgio Orelli, *Anguille del Reno* (1989)**

Con un guizzo più certo la più piccola  
è balzata dal piatto sul porfido  
della piazza [...] (v.7ff.)

**Text 9**

**Andri Peer, *La fadiusa fatschenda dal traductur* (1983)**

Quai es tuot d'üna tala «grifla» cha minchatant nu saja, sch'eu nun haja da preferir la versiun  
büttada giò cun Giorgio [...] (Peer 1983:182)

Das ist alles von einer solchen «Kralle», dass ich manchmal nicht weiss, ob ich die mit Giorgio  
geschaffene Version nicht bevorzugen soll [...]

**Text 10**

**Grytzko Mascioni, *Per la scomparsa di Andri Peer* (1987)**

[...] avevo anche spezzato una lancia per l'espressività rigorosa insita nella parlata e nel dettato  
romancio, una forza vitale ed ancestrale, capace di un'incisività della quale a volta manca il nostro  
italiano usurato dal consumo quotidiano, o coltivato in serre un po' artificialmente letterarie e  
asfittiche [...] (Mascioni 1987:51)

[...] dass ich [...] auch eine Lanze zugunsten der im romanischen Idiom enthaltenen rigorosen  
Expressivität gebrochen hatte, der vitalen und urtümlichen Kraft, die von einer Eindrücklichkeit ist,  
die unserem Italienischen manchmal abgeht, abgegriffen wie es ist vom täglichen Gebrauch oder in  
allzu künstlich literarischen und kränklichen Treibhäusern kultiviert [...] (Mascioni 1987:51)

**Text 11**

**Andri Peer, *Furnatsch* (1960)**

Mi'orma nüda  
Tanter las rivas  
Sablunivas  
Immez sbodats  
cluchers da las  
sumbrivas

**Text 12**

**Peer / Schmidlin, *Furnatsch* (1980)**

Meine Seele nackt  
Zwischen den Ufern,  
den sandigen,  
inmitten zertrümmerter  
Türme der  
Schatten.

**Text 13**

**Peer / Keller, *Furnatsch* (2011)**

Zwischen den sandigen Ufern  
Inmitten  
Zerfallener  
Glockentürme  
Lauter Schatten

**Text 14**

**Andri Peer, *Tagliainina* (1969)**

Tanter zuondra e bruoch  
n'haja tendü meis talèr.  
Vusch da resgia e sgür,  
chantins da la daman.

Il dschember sbrajazza  
seis pail verd.  
Las nuschnas sun glüms  
da blaua aspettativa

**Text 15**

**Peer / Meier, *Holzfäller* (1980)**

Zwischen Legföhren und Erica  
habe ich den Bogen gespannt.  
Im Morgen die Stimmen  
von Säge und Axt.

Die Arve sträubt  
ihr grünes Haar.  
Arvenzapfen,  
Lichter blauer Erwartung.

**Text 16**

**Peer / Orelli, *Taglialegna* (1975)**

Tra mughi ed erica  
ho teso il mio telaio  
Voce di sega e scure  
cantini del mattino

Il cembro rizza  
il suo pelo verde  
Le pigne sono lumi  
d'azzurra attesa

**Text 17**

**Peer / Trolliet, *Le bûcheron* (1977)**

Parmi les genévriers et la bruyère  
j'ai dressé mon métier.  
Voix de la scie, voie de la hache  
Cordes sonores du matin.

L'arole hérissé  
ses poils verts.  
Ses cônes sont des lumignons  
d'attente bleue.

\* \*  
\*

**Text 18**

**Vic Hendry (2007)**

zacu inagada  
avon che jeu vomì  
jeu less pertscheiver  
ils radis che tremblan  
osum la candeil  
las larmas che neschan  
caschunan legria  
che bognan las crustas

**Text 19**

**Hendry / Puorger (2007)**

die äussersten Strahlen  
der Kerze  
möchte ich fassen  
bevor ich geh  
aufkommende Tränen  
freudevolle, sie  
netzen alsbald  
die trockene Erde

**Text 20**

**Hendry / Keller-Ottaviano (2007)**

una sola volta  
prima che me ne vada  
vorrei sentire  
i tremuli raggi  
al sommo della candela  
le lacrime che nascono  
creano allegria  
sciogliono le asprezze

**Text 21**

**Hendry / Furrer (2007)**

une fois enfin  
avant de partir  
je voudrais saisir  
les rayons qui tremblent  
au bout de la chandelle  
les larmes qui jaillissent  
sont un bonheur  
qui lave les coeur

**Text 22**

**Luisa Famos, *Il rudè* (1960)**

Batterdögls  
Sco serpaischems  
Chi schmütschan  
Laschond insajar  
Fin giò'l fuond  
Nossa vita

Sco ün fluid  
Van tremblond  
Tras e tras

Batterdögls  
Voss cumgiats  
Sun asprezza

Il revair  
Rasain  
D'ajer viv.

**Text 23**

**Famos / Amann / Kurth, *Der Kreis* (1995)**

Augenblicke  
eidechsen gleich  
flüchtig  
tief voll  
vom Geschmack  
unseres Lebens

fließend  
zitternd  
durch und durch

Augenblicke  
euer Scheiden  
ist Schmerz

Die Wiederkehr  
randvoll  
lebendigen Scheins

**Text 24**

**Famos / Keller, *Reigen* (2011)**

Augenblicke  
entwischenden  
Eidechsen gleich  
unser Leben  
lassen sie kosten  
bis auf den Grund

einem Strom gleich  
dringen sie ein  
durch und durch

Augenblicke  
euer Abschied  
ist bitter

das Wiedersehen  
randvoll  
lebendiger Luft.

**Text 25**

**Luisa Famos, *Lügl a Ramosch* (1960)**

Trais randulinas  
Battan lur alas  
Vi dal tschêl d'instà

Minchatant tremblan

Trais sumbrivas  
Sülla fatschad'alba  
Da ma chà.

**Text 26**

**Famos / Ammann / Kurth (1995)**

Drei Schwalben  
schlagen ihre Flügel  
gegen den Sommerhimmel

Drei Schatten  
zittern manchmal  
über die weisse Wand  
meines Hauses

**Text 27**

**Famos / Keller (2011)**

Drei Schwalben  
schwirren  
über den Sommerhimmel

Manchmal zittern  
drei Schatten  
an der weissen Fassade  
Meines Hauses

## Literatur

### Primärtexte

Alighieri, D.

1965 *Convivio*, in: Chiappelli, F. (ed.) *Tutte le opere di Dante*, Milano, Mursia, 1965:487-651

1982 *Commedia. Inferno*, Pasquini, E. / Quaglio, A. (edd.), Milano, Garzanti

Famos, L.

1960 *Il rudè*, in: *Mumaints*, Cuira, Ediziun da l'autura, 1960:5

1974 *Lügl a Ramosch*, in: *InscunTERS*, Cuira, Ediziun da Jürg Pünter, 1974:7

1995 *Der Kreis, Juli in Ramosch*, in: *Poesias / Gedichte* (übersetzt von Jürg Amann und Anna Kurth, Zürich, Arche, 1995:9, 59

2011 Reigen, *Juli in Ramosch*, in: Keller 2011:37, 47

Hendry, V.

2007 *Zacu inagada*, in: *Anemona alva*. 20 poesias Gedichte poesie poèmes, Dozwil, Signathur, 2007:8f.

Montale, E.

1940-1954 *L'anguilla*, in: *La bufera e altro*, in: *Tutte le poesie*, Milano, Arnoldo Mondadori, 1984:262

Orelli, G.

1989 *Anguille del Reno*, in: *Spiracoli*, Milano, Arnoldo Mondadori, 1989:x

Peer, A.

1955 *Daman d'instà*, in: *Battüdas d'ala*, Winterthur, Mustèr, Ediziun da l'autur, 1955:18

1960 *Furnatsch*, in: *Suot l'insaina da l'archèr*, Samedan, Ediziun da l'autur, 1960:18-20

1969 *Tagliälaina*, in: *Da cler bel di. Poesias*, Winterthur, Ediziun da l'autur, 1969:7

1975 *Tagliälaina / Tagliälegna*, in: *L'alba*. Poesie ladine con la versione italiana a fronte di Giorgio Orelli, Lugano, Pantarei

1977 *Le bûcheron*, in: *Ot poesias / Huit poésies*, Lausanne, Libertas (Übersetzung G. Trolliet)

1980 *Tagliälaina, Furnatsch*, in: *Refügi. Gedichte, rätoromanisch und deutsch*, Zürich, Wado, Schweizer Autoren, 1980:28,34f. V. 61ff. (Übersetzung Peer-Meier und Peer-Schmidlin)

### Sekundärliteratur

Keller, L.

2011 *Quarta lingua quadrophon – vier Miniaturen von Luzius Keller zu vier rätoromanischen Gedichten und deren Übersetzung ins Deutsche, Französische und Italienische*, Zürich, Solothurn, Urs Engeler

Mascioni, G. e.a. (Edd.)

1987 *Andri Peer scrittore di frontiera scriptur tanter cunfins*, Bellinzona, Casagrande, ibid. Andri Peer tradotto, *Andri Peer translatà*, 56-74

Mascioni, G.

1987 *Per la scomparsa di Andri Peer*, in: Mascioni e.a. (edd.) 1987:51s.s

Orelli, G.

1986 *Tradurre poesia*, in: *Colloquium Helveticum* 3, 1986:47-54

Peer, A.

1983 *La fadiusa fatschenda dal traductur*, in: *Litteratura* 6/2, 1983:174-198